Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam obleciał ich strach, (Gdzie) strachu nie było, Gdyż Bóg rozrzucił kości oblegających ciebie – Zawstydziłeś ich, bo Bóg nimi wzgardził. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale dopadnie ich strach, Choć się wcześniej nie bali, Gdyż Bóg już rozrzucił kości oblegających ciebie — Zawstydziłeś ich, bo Bóg nimi pogardził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż ześle z Syjonu zbawienie Izraelowi? Gdy Bóg odwróci niewolę swego ludu, Jakub się rozraduje i rozweseli się Izrael. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się bardzo ulękną, gdzie niemasz strachu; albowiem Bóg rozproszy kości tych, którzy cię oblegli; ty ich pohańbisz, bo ich Bóg wzgardzi. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdy Bóg przywróci z więzienia lud swój, rozraduje się Jakób, rozweseli się Izrael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boga nie wzywali, tam drżeli od bojaźni, gdzie nie było strachu. Abowiem BÓG rozsypał kości tych, którzy się ludziom podobają, pohańbieni są, bo je Bóg wzgardził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam zadrżeli ze strachu, gdzie strachu nie było, albowiem Bóg rozproszył kości tych, co cię oblegli; okryli się wstydem, bo Bóg ich odrzucił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam ogarnie ich strach, jakiego dotąd nie było; Bóg bowiem rozproszy kości oblegających cię, Ty ich zawstydzisz, bo Bóg wzgardził nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy się bardzo przerazili tam, gdzie nie było strachu, bo Bóg rozproszył kości tych, którzy cię oblegali. Okryli się hańbą, bo Bóg nimi wzgardził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam się trwożyli, gdzie nie było powodu do trwogi, gdyż Bóg rozproszył kości tych, co cię oblegali. Doznali wstydu, bo Bóg nimi wzgardził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Struchleją przeto z przerażenia, choć nie będzie powodu do przerażenia. Bóg bowiem rozproszy kości tych, którzy cię oblegają; wstydem się okryją, gdyż Bóg ich odrzuci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Бог мені помагає, і Господь заступник моєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatrwożyli się trwogą tam, gdzie nie było trwogi; gdyż Pan rozproszył kości tych, którzy cię oblegali; pohańbiłeś ich, ponieważ Bóg nimi wzgardził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby nadeszło z Syjonu wspaniałe wybawienie Izraela! Gdy JAHWE znowu będzie zbierał pojmanych ze swego ludu, niech się raduje Jakub, niech się weseli Izrael. |